II.1.15. Chanson Grêt da eur C'hloarec ha d'e vreur Labourer, a escopti Dol, etal S. Malo.

Ms. I., p. p. 254-261.

Timbre : Var un ton neve.

Incipit : Digorit ho tiouscouarn hag e clêfet eur zon.

Composition : 30 c. de 4 v. de 13 p.

Le sujet.

Chanson composée sur un clerc et son frère laboureur, de l'évêché de Dol, face à Saint-Malo. Un soir, une veuve envoie ses deux garçons au moulin. Le meunier est un voleur. Elle charge son fils clerc de le blâmer (c.2). Arrivé chez ce dernier, ils lui demandent de moudre leur grain, tout en restant sur leurs gardes (c. 3-6). Le meunier et sa fille arrivent à éloigner les deux fils, et à prélever un peu de farine des sacs (c. 7-11). Les deux frères ne veulent pas être en reste : prétextant la perte de leurs chevaux, détachée par la fille, ils se font inviter au moulin pour dîner et passer la nuit (c. 12-13). Le clerc trouve le moyen d'aller dormir avec la fille du meunier, à son insu (c. 14-18), et son frère laboureur, avec la seconde femme de celui-ci, la trompant, ainsi que son frère (c.19-23). Apprenant la supercherie de la bouche même du clerc, le meunier les chasse, mais doit se résoudre à leur payer une bouteille pour qu'ils n'ébruitent pas l'affaire (c. 24-30).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : aucune feuille volante antérieure connue. F.-M. Luzel indique « *Il existe sur le même sujet au fabliau français dont l'auteur de notre chanson semble s'être souvenu* (1). »

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : vers 1815 (g').

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Aucune.

Versions collectées.

Voir catalogue Malrieu, n° 00636 ; D. Laurent LXI.

- Meiller (meunier), coll. par Hersart. de la Villemarqué entre 1834 et 1836.
- Le jeune kloarek et son frère le laboureur. Traduction d'un texte coll. par Luzel en 1844, à Plouaret. BNF, ms. 3342.
- Ar c'hloarec hac he vreur labourer, coll. par Luzel et éd. dans *Soniou* tome 2, éd. Maisonneuve & Larose, 1971, p. 202-209.

- Chanson gret da eur c'hloarec ha d'e vreur labourer, a escopti Dol etal Sant-Malo, coll. par G. Milin et éd. par L. ar Floc'h en 1961. Le titre n'est autre que celui de la version Lédan.
- Ar c'hloarek hag e vreur labourer. Air coll. auprès de Maryvonne Le Flem de Port-Blanc, par Duhamel et éd. par lui en 1913.

Sources bibliographiques.

Concernant la version Lédan :

Chanson (…), *Brud Nevez*, n° 194, 1996, p. 9-13.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

(1) F.-M. Luzel, *Soniou*, éd. Maisonneuve & Larose, 1971, tome II, p. 209.